

Chambre des Représentants

SESSION 1975-1976.

9 JUIN 1976

PROJET DE LOI

concernant l'enseignement supérieur technique et organisant les études d'ingénieur industriel et de gradué.

I. — AMENDEMENT

PRÉSENTÉ PAR M^{me} Lucienne MATHIEU-MOHIN.Art. 12^{quater} (nouveau).

Sous le Chapitre IV, insérer un article 12^{quater} (nouveau), libellé comme suit :

« L'article 4, 1^o, de la loi du 22 juin 1964 relative au statut des membres du personnel enseignant de l'Etat, telle qu'elle a été modifiée, est complétée par la disposition suivante :

§ 1. Dérogation à l'obligation d'être de nationalité belge est accordée aux membres du personnel enseignant des écoles de traducteurs et interprètes, pour autant qu'ils satisfont aux conditions de l'article 12bis dans le cadre du § 2 du présent article.

§ 2. Le personnel enseignant des écoles de traducteurs et interprètes peut inclure des membres de nationalité étrangère dont la langue maternelle ou la langue de formation est celle qu'ils sont chargés d'enseigner dans les cours de haute spécialisation. »

JUSTIFICATION.

Certains cours de traduction ou d'interprétation vers la langue étrangère requièrent une compétence que seuls possèdent ceux qui sont nés, qui ont vécu et qui ont été longuement instruits dans le pays étranger dont la langue est celle qu'ils enseignent.

Dans le système légal actuel, dérogation à l'obligation d'être de nationalité belge peut être parfois accordée sous certaines conditions laissées à l'appréciation du Roi.

Voir :

595 (1974-1975) : N° 1.

— Nos 2 à 37 : Amendements.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1975-1976.

9 JUNI 1976

WETSONTWERP

op het technisch hoger onderwijs, houdende organisatie van de studiën van industrieel ingenieur en van gegradueerde.

I. — AMENDEMENT VOORGESTELD

DOOR Mevr. Lucienne MATHIEU-MOHIN.

Art. 12^{quater} (nieuw).

Onder Hoofdstuk IV een artikel 12^{quater} (nieuw) invoegen, luidend als volgt :

« Artikel 4, 1^o van de wet van 22 juni 1964 betreffende het statuut van het personeel van het Rijksonderwijs, zoals die werd gewijzigd, wordt aangevuld met de volgende bepaling :

§ 1. Voor de verplichting om de Belgische nationaliteit te bezitten wordt een afwijking toegestaan aan leden van het onderwijzend personeel van de scholen voor vertalers en tolken, voor zover zij voldoen aan de voorwaarden van artikel 12bis in het kader van § 2 van dit artikel.

§ 2. Het onderwijzend personeel van de scholen voor vertalers en tolken mag personeelsleden omvatten die een vreemde nationaliteit bezitten en wier moedertaal of opleidingstaal degene is die zij in hoog gespecialiseerde cursussen moeten onderwijzen. »

VERANTWOORDING.

Sommige cursussen van vertaling of vertolking naar een vreemde taal toe vergen een kennis welke alleen mensen bezitten die geboren zijn, geleefd hebben en langdurig onderwijs genoten hebben in het land waarvan zij de taal onderwijzen.

In de huidige regeling kan soms een afwijking op de verplichting om de Belgische nationaliteit te bezitten worden toegestaan onder bepaalde voorwaarden die door de Koning worden vastgesteld.

Zie :

595 (1974-1975) : N° 1.

— Nrs 2 tot 37 : Amendementen.

Etant donné, cependant, qu'il est vital pour chacun des départements de langue étrangère des écoles de traducteurs et interprètes, de pouvoir disposer des services d'au moins un enseignant qui ait cette compétence particulière, il est tout aussi essentiel que le système légal reconnaisse le droit à la dérogation dans les conditions proposées.

Ce droit à la dérogation permettrait également à des enseignants de nationalité étrangère qui ne résident pas définitivement en Belgique d'accepter temporairement une charge pour laquelle ils sont reconnus particulièrement compétents.

Lucienne MATHIEU-MOHIN.

II. — SOUS-AMENDEMENT
PRÉSENTÉ PAR M. COENS
AU SOUS-AMENDEMENT
DE M. MONARD.

(Doc. n° 595/34-I.)

Art. 12^{quater}² (nouveau).

Au § 1, 1^obis, 4^e ligne, remplacer les mots « 7 unités » par les mots « 8 unités ».

JUSTIFICATION.

Dans ces établissements d'enseignement ne comptant qu'une seule orientation d'études, une légère augmentation du nombre d'unités se justifie.

III. — AMENDEMENT
PRÉSENTÉ PAR M. MONARD.

Art. 12^{sexies} (nouveau).

Insérer un article 12^{sexies} (nouveau), libellé comme suit :

« Les instituts supérieurs industriels peuvent conclure avec les établissements universitaires des contrats de coopération prévoyant :

1^o l'utilisation en commun de l'infrastructure en matière d'enseignement et de recherche ainsi que de l'infrastructure sociale;

2^o pour certaines branches de leurs programmes d'études et pour certains examens, un contenu entièrement ou partiellement équivalent;

3^o l'organisation en commun des branches et des examens visés au 2^o.

Ces contrats de coopération sont soumis au Roi pour approbation.

Cette approbation implique que, par dérogation à l'article 34 des lois sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires, coordonnées par l'arrêté du Régent du 13 décembre 1949 et telles qu'elles ont été modifiées par l'arrêté royal du 20 août 1970, dispense

Aangezien het evenwel voor elk der afdelingen vreemde talen van de scholen voor vertalers en tolken van vitaal belang is over de diensten te kunnen beschikken van minstens één leerkracht die een dergelijke bijzondere kennis bezit, is het evenzeer essentieel dat in de wettelijke regeling het recht op afwijking binnen de voorgestelde voorwaarden wordt erkend.

Dat recht op afwijking zou het eveneens mogelijk maken dat onderwijskrachten van vreemde nationaliteit die niet definitief in België verblijf houden, tijdelijk een opdracht aanvaarden waarvoor zij als bijzonder bevoegd zijn erkend.

II. — SUBAMENDEMENT

VOORGESTELD DOOR DE HEER COENS
OP HET SUBAMENDEMENT
VAN DE HEER MONARD.

(Stuk n° 595/34-I.)

Art. 12^{quater}² (nieuw).

In § 1, 1^obis, op de vierde regel, de woorden « 7 eenheden » vervangen door de woorden « 8 eenheden ».

VERANTWOORDING.

In bedoelde onderwijsinstellingen met slechts één studierichting is een kleine verhoging van het aantal eenheden verantwoord.

D. COENS,
G. MONARD.

III. — AMENDEMENT
VOORGESTELD DOOR DE HEER MONARD.

Art. 12^{sexies} (nieuw).

Een artikel 12^{sexies} (nieuw) invoegen luidend als volgt :

« De industriële hogescholen kunnen met de universitaire instellingen samenwerkingsovereenkomsten sluiten waarbij zij :

1^o besluiten tot gemeenschappelijk gebruik van onderwijs-, onderzoeks- en sociale infrastructuur;

2^o sommige vakken van hun studieprogramma's en sommige examens een volledig of gedeeltelijk gelijkwaardig inhoud geven;

3^o overgaan tot het gemeenschappelijk inrichten van de onder sub 2^o bedoelde vakken en examens.

Bovengenoemde samenwerkingsovereenkomsten worden aan de goedkeuring van de Koning voorgelegd.

Deze goedkeuring impliceert dat, in afwijking van artikel 34 van de wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens gecoördineerd bij het besluit van de Regent van 13 december 1949 en zoals gewijzigd door het koninklijk besluit van

totale ou partielle d'interrogation est accordée aux récipiendaires qui ont subi avec fruit un examen dont l'équivalence totale ou partielle a été reconnue, de telle sorte qu'ils ne seront plus interrogés sur ces mêmes branches ou parties de branches au cas où celles-ci feraient partie du programme d'un examen ultérieur; ils pourront, en outre, être dispensés des obligations en matière de durée des études.

Les subsides de fonctionnement octroyés aux instituts coopérants dans le cadre d'un contrat visé à cet article et approuvé par le Roi, ne peuvent en aucun cas être inférieurs aux subsides qui seraient octroyés à ces mêmes instituts s'ils n'avaient pas conclu un tel contrat.

Des subsides supplémentaires peuvent être octroyés à ces instituts aux conditions et selon les modalités fixées par le Roi. »

JUSTIFICATION.

1. Il convient d'encourager l'utilisation en commun de l'infrastructure existante et éventuellement de l'infrastructure nouvelle, par exemple des laboratoires, en particulier lorsque les instituts supérieurs industriels sont situés à proximité des établissements universitaires. Etant donné le nombre encore considérable d'instituts supérieurs industriels et l'éparpillement des établissements universitaires, cette coopération s'impose afin d'assurer aux uns comme aux autres la meilleure infrastructure sans gaspillage injustifié des deniers publics.

2. Outre cette première forme de coopération, il convient de permettre une intégration fondamentale, quoique limitée, des études du type long dans l'enseignement universitaire, en particulier au niveau du premier cycle. L'organisation en commun des cours à donner en particulier en première année contribuera à rapprocher les deux formes d'enseignement et à faciliter la solution du problème de l'accès à l'enseignement supérieur et de l'orientation à l'intérieur de celui-ci.

Le présent amendement ne vise qu'à permettre des expériences libres voulues par les instituts concernés. Des contrats de ce genre doivent être approuvés par le Roi.

IV. — SOUS-AMENDEMENT

PRÉSENTÉ PAR M. SWAELEN

A SON SOUS-AMENDEMENT ANTERIEUR.

(Doc. n° 595/20-II.)

Art. 12septies (nouveau).

Au § 2, première ligne, remplacer les mots « dans une province » par les mots « dans les limites d'une même province ».

20 augustus 1970, volledige of gedeeltelijke vrijstelling van ondervraging wordt verleend aan de examinandi die met goed gevolg een examen hebben afgelegd waarvan de volledige of gedeeltelijke gelijkwaardigheid werd erkend en zij dan ook niet meer zullen ondervraagd worden over diezelfde vakken of gedeelten van vakken, ingeval deze zouden deel uitmaken van het programma van een later examen; bovendien zullen zij kunnen vrijgesteld worden van het bepaalde inzake de duur der studiën.

De werkingsuitkeringen toegekend aan de instellingen samenwerkend binnen een zoals in dit artikel bedoelde en door de Koning goedgekeurd overeenkomst, mag in geen geval lager liggen dan de uitkering die aan dezelfde instellingen zou zijn verschuldigd zonder het sluiten van bedoelde overeenkomst.

Onder de door de Koning te bepalen voorwaarden en modaliteiten, kan aan bedoelde instellingen een supplementaire uitkering worden toegekend. »

VERANTWOORDING.

1. Gemeenschappelijk gebruik van de bestaande en eventueel nieuwe infrastructuur, bij voorbeeld laboratoria, moet bevorderd worden, vooral daar waar industriële hogescholen in de nabijheid liggen van universitaire instellingen. Gezien het nog grote aantal industriële hogescholen en de sterke spreiding van universitaire instellingen, is dergelijke samenwerking een noodzaak om zowel de ene als de andere zonder onverantwoorde verspilling van overheidsgelden, de allerbeste infrastructuur te kunnen bezorgen.

2. Naast deze eerste vorm van samenwerking, moet een fundamentele, zij het beperkte, integratie van de studies in het lange type met het universitaire onderwijs, vooral in de eerste cyclus, mogelijk gemaakt worden. Gemeenschappelijke organisatie van studiepakketten, vooral in het eerste jaar, zal de twee onderwijsvormen dichter bij elkaar brengen en een oplossing voor het probleem van de toegang tot en oriëntatie in het hoger onderwijs vergemakkelijken.

De bedoeling van dit amendement is alleen experimenten, die vrij gewild worden door de betrokken instellingen, mogelijk te maken. Overeenkomsten in die zin behoeven de goedkeuring van de Koning.

G. MONARD,
J. HENCKENS,
F. SWAELEN,
A. LERNOUX,
D. COENS,
R. OTTE.

IV. — SUBAMENDEMENT

VOORGESTELD DOOR DE HEER SWAELEN

OP ZIJN VROEGER SUBAMENDEMENT.

(Stuk n° 595/20-II.)

Art. 12septies (nieuw).

In § 2, op de eerste regel de woorden « in een provincie » vervangen door de woorden « binnen de grenzen van eenzelfde provincie ».

F. SWAELEN.

V. — SOUS-AMENDEMENT
PRÉSENTÉ PAR M. VANDEMEULEBROUCKE
A L'AMENDEMENT DU GOUVERNEMENT.

(Doc. n° 595/29-I.)

Art. 12quinquies (nouveau).

Compléter le § 3 comme suit :

« Tout complément sera soumis préalablement pour avis
au Conseil supérieur de l'enseignement supérieur techni-
que. »

V. — SUBAMENDEMENT VOORGESTELD
DOOR DE HEER VANDEMEULEBROUCKE
OP HET AMENDEMENT VAN DE REGERING.

(Stuk n° 595/29-I.)

Art. 12quinquies (nieuw).

§ 3 aanvullen met wat volgt :

« Elke aanvulling zal voorafgaandelijk aan het advies
van de Hoge Raad van het technisch hoger onderwijs wor-
den voorgelegd. »

J. VANDEMEULEBROUCKE.